

Introduziun

La jöbia ai 30 y le vëndres ai 31.03.2023 él gnü tigní tl’*Eurac Research* de Balsan n convègn internazional dal titul “Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue / Lessicografia tradizionala y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes / Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag”. La manifestaziun ti é gnüda dedicada al linguist renomé Luca Serianni (1947–2022), che ê ai 21.07.2022, cun 74 agn, sté vitima de n inzidënt tragich sön strada. Claudio MARAZZINI, presidënt d’onur dl’*Accademia della Crusca*, ti á dedicché n pinsier de reconescënza a nosc gran maester, recordan so carisma, sües cualités y cumpedan sö i tröc resultac de so laur da amiré y generus al sorvisc di atri. Süa manira resservada y modesta, adöm cun sües conescënzes sotes, ti á porté na stima universalá.

Serianni sotriassá l’importanza da ester bogn da adoré bun les parores por rové a n cer nivel dal punt d’odüda linguistich. Èl aconsiâ da ne se lascé nia ma sön le lessich de basa, che vá dales 2.000 ales 6.000 parores, y che basta de regola por vire la vita da vignidé. Implü ál tres indô sotlinié l’importanza dl’educaziun linguistica a scora, por promöie y svilupé la capazité da ponsé di jogñ. I tratac de Serianni söla storia dl lingaz talian, söla gramatica y söla didatica di lingac, coche ince söla lessicografia, por recordé ma i ciamps prinzipai de so laur, á formé la storia plü nöia dla linguistica y sará n’arpejun de valüta che döra tl tēmp.¹

Le convègn é gnü metü a jí dal *Istitut Ladin Micurá de Rii* (San Martin de Tor), dal’*Accademia della Crusca* (Firenze) y da *Eurac Research* (Balsan), en colaboraziun cun chēstes istituziuns: *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo), *Libera Università di Bolzano*, *Sapienza – Università di Roma*, *Smallcodes* (Firenze), *Società Dante Alighieri* (Comité de Balsan), *Università degli Studi di Firenze*, *Università degli Studi di Salerno*, *Università per Stranieri di Siena*, *Universität Innsbruck*, *Universität Salzburg*.

L’idea da mēte a jí n convègn internazional dedicché ala lessicografia tradizionala y digitala é nasciüda tl 2019. Marco FORNI, Paolo Anvidalfarei, responsabl di proiec informatics dl *Istitut Ladin*, y Carlo ZOLI de *Smallcodes*, paziēnda florentina de svilup *software* por proiec tl ciamp scientific y universitar, é gnüs inviá da Claudio MARAZZINI, inlaota presidënt dl’*Accademia della Crusca*, da porté dant i proiec linguistics y lessicografics dl *Istitut Ladin*. Da en chēl iade inant él gnü a s’al dé na colaboraziun tres plü sterscia danter les döes istituziuns, che á porté

¹ Sön chēsc argomēt cf. FORNI, Marco: *Luca Serianni: un Maestro gentiluomo*, te: “Ladinia”, XLVI, 2022, 15–22.

al'idea da mëte a jí deboriada chësc convëgn. Tl pröm s'ân ponsé da le mëte a jí a Firenze, mo ince MARAZZINI ê dla minunga ch'al n'ess nia podü ester na sënta plü ideala co Balsan: n post d'incuntada de lingac y cultures, n laboratore movimenté y d'ejëmpl de deplü realtés soziolinguistiches. “La lessicografia é la sostanza dla tradiziun dl’*Accademia della Crusca*”, â sottrissé MARAZZINI. “Le plurilinguism é indere na concuista plü nōia dla *Crusca* dl Nücënt, dantadöt dala presidënza de Giovanni Nencioni incá. Porchël ne n'él nia de miú co mëte a jí n convëgn te n raion geografich rich de plurilinguism y de lessicografia spezialisada”.

Le convëgn é sté dantadöt n momënt d'incuntada y de confrontaziun danter esperc dl ciamp linguistich y lessicografich, mo ince na ocasiun por trá para la jënt de lingaz ladin, todësch y talian che vir y laora te Südtirol.

Le convëgn á ince tut ite i jogn, studënc dles scores altes che á albü l'ocajun da tó la parora. Raffaella De Rosa, presidënta dla *Dante Alighieri* (Comité de Balsan), y Giulio Clamer, presidënt d'onur dla *Dante* de Balsan, deboriada cun les insegnantes Lorenza Peretto (*Liceo “Pascoli”*, Balsan), Giorgia Welponer (Istitut Tecnich Economich *Raetia*, Urtijëi) y Silke Weiss (*Gymnasium “Walter von der Vogelweide”*, Balsan) á coordiné y organisé, cun trëi classes de chëstes trëi scores, performance originales te trëi lingac dal titul: “Io, tu, noi insieme in una quotidianità plurilingue / Ie, tu, nëus deberieda tl viver da uni di cun de plu rujenedes / Ich, du, wir miteinander in einem mehrsprachigen Alltag”. Al é sté n confrunt vi danter le lingaz dla uma y i lingac de chi ch'i un incëria, te n'incuntada affascinanta tres plü articolada de realtés soziales, linguistiches y culturales. “Mies parores y tües parores” é stades na rajun da s'incunté, por mëte man da desfá deboriada, tolon demez n cadrel al iade, i confins che coa daite te nos. Se gní adincuntra un cun l'ater é n meso por reconësce tl ater n valor implü tl respet dles desfarënzies y dles richëzes identitaires de vignun. Le plurilinguism é na richëza che mëss gní curada. Le contat linguistich é n dé y ciafé valch demeztrú, y chësc él sté por tröc secui alalungia, sc'i ponsun, por ejëmpl, ala storia di lingac romanics.

N gran interes á descedé i referac portá dant ti dui dis de convëgn y presentá danfora dal journalist Patrick Rina.

Le direttur editorial dla revista “Ladinia”, Roland BAUER, dl'Universitè de Salzburg, á presenté, söla basa di dac abiná adöm tl *Atlant linguistich dl ladin dolomitic y di dialec vejins* (ALD), n'analisa dialetometrica dles relaziuns lessicales danter i dialec dla Talia dl nord y les variantes dla Ladinia. – Marco BIFFI, dl'Universitè degli Studi di Firenze, Academich corespondënt dla *Crusca*, á fat na riflessciun y n valgönes propostes por la classificaziun y por na terminologia che i stromënc lessicografics digitai á



I colauradus dl *Istitut Ladin Micurá de Rii* che á daidé mète a jì le convègn de lessicografia.

deboriada. – Le glotologh Paolo DI GIOVINE (*Sapienza*, Università de Roma) ti á dediché le contribut a so Maester Walter Belardi, che á ince realisé, tl cheder de súa ativité academica rica de varieté y ejemplara, laurs fundamentai sön le lingaz, la cultura y la lateratöra dl raiun ladin dl Sela. Te so intervënt ti vá DI GIOVINE do ai fostüs dl'inrescida lessicografica y lessicologica de Belardi, che vá dai vedli lingac indoeuropeics al romanich, cun n'atenziun particulara al ladin dl Sela.

Marco FORNI, lessicograf, e Carlo ZOLI, injinier informatic, á ilustré vignun por so ciamp de competënza n profil cört sön l'evoluziun dl lingaz de scritöra, dla lessicografia y gramaticografia dl ladin dolomitich. Ai á ince presenté i ultimi proiec lessicografics y gramaticai dl *Istitut Ladin Micurá de Rii*, che é l'espresciun tlera da odèi dl coliamënt strënt danter gramatica y repertors lessicografics ladins. – Ulrike FRENADEMEZ, colauradèssa dl *Istitut Ladin Micurá de Rii*, á ejaminé la complessité y les dificoltés che vègn a s'al dé da redazioné n dizionar de n lingaz de mendranza te na realté plurilinguala. Vire y lauré te n raiun soziolinguistich da na gran varieté é afascinant y stimolant, mo al pó ince condüje a na malsegurèza tla forma d'espresciun y gaujé na sensaziun da n'ester nia bognd da se splighé, ne tl lingaz dla uma ne ti lingac ch'an á imparé. – Samuel FRONTULL, dotorant dl'Università de Desproch, olach'al á stlüt jö n master de informatica, á ilustré te so contribut le prozes de elaboraziun de n proiet de linguistica cun computer. Al laora pro chësc proiet, en colauraziun cun l'*Istitut Ladin Micurá de Rii*, por svilupé

n sistem de traduziun automatica por le ladin dla Val Badia, da podëi spo deslarié fora te n secundo momënt söles atres variantes idiomatiches dl ladin dolomitich. Le fin é chël da lauré fora n sistem che sides bun da traslaté te y danter les variantes desvalies dl ladin dl Sela.

Giovanna FROSINI, che insëgna tl'Università per Stranieri di Siena (Université por Foresc de Siena) y che é na Academica dla *Crusca*, y Sergio LUBELLO, storic dl lingaz tl'Université de Salerno, á presenté, cun le contribut de Matteo ROSSI, n valgügn resultat dl proiet dl *Atlante della lingua e dei testi della cultura gastronomica italiana dall'età medievale all'Unità*. Tl'inrescida vëgnel metü averda avisa al plurilinguism dl lingaz gastronomich talian, che vëgn ince dala presënza de contribuc exogens nia ma europeics. – Matthias HEINZ, dl'Université de Salzburg, á ejaminé le contat linguistich che é da odëi fora dantadöt tl lessich y che gaujëia fenomens de deplü sorts. Le talian mantëgn inant na pert importante coche lingaz de contat y an pó ciagé dër tröc talianisms ti lingac dl monn. Al ilustrëia porchël i fins de un di proiec strategics dla *Crusca: l'Osservatorio degli Italianismi nel Mondo* (OIM). – Les inrescidësses dl *Istituto di linguistica applicata* de *Eurac Research* a Balsan, Natascia RALLI y Isabella STANIZZI, á splighé les funzionalités y les potenzialités de *bistro*: le sistem informatich por la terminologia iuridica. En confrunt a d'atres banche dac de chësta sort, abina chësc sistem adöm i resultat de n confrunt danter ordinamënc iuridics desfarënc. Le fin prinzipal é chël da promöie n'adoranza coreta, tlera y uniforma dla terminologia iuridica te Südtirol.

Le contribut de Giovanni RUFFINO, professor emerité dl'Université de Palermo, presidënt dl *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo) y Academich dla *Crusca*, á dessigné do na prospetiva etimologica tla lessicografia. Al á conscidré i momënc y les modalités desvalies dla recostruziun etimologica tl contest dles scomenciadies lessicografiches talianes y dialetales. – Ruth VIDESOTT, inrescidëssa tl'Université Lëdia de Balsan, á presenté na proposta de gramatica normativa por le ladin dla Val Badia. Ara á evidenzié les particolarités strotorales macro y micro, fajon na reflësciun söles idiosincrasies che pó gní a s'al dé da prozesc de normaziun. – L'inrescidü Lorenzo ZANASI y les inrescidësses Arianna BIENATI y Chiara VETTORI dl *Istitut de linguistica aplicada* de *Eurac Research* (Balsan) á ejaminé la defniziun de coerënza testuala. Të so contribut á mostré sö, pian ia dal'analisa diacronica y sincronica dla parora, i significac che pó daidé i insegnanc tla descriziun de n model de “coerënza testuala” por le scrí te scora.

Les parores é vibraziuns che ti dá vita y forma a nosta realté. Ares nasc dal'esigënza fundamentala da s'orienté tl monn, da le rapresenté, descri, cunté – s'identifican impará – y da comuniché cun les atres porsones. L'adoranza dla parora é öna dles

facoltés umanes plü demorvëia y avisa dilan a d'ëra s'á la porsona desfarenzié dai atri primac. Nostes parores é i aní de coliamënt – les fondamëntes – dilan a chères ch'i sun bogn da tigní sō nosta cultura materiala y imateriala. Les parores é punc che ativëia relaziuns y costruësc dialogs. Ares nes dëida da ti dé n inom, partí da na comunité, a nostes emoziuns y ala realté te chëra ch'i viun. Sc'an la tol dl ater vers, pó la mancianza de parores, sc'an n'ë nia bogn da les adoré o da les capí, porté pro a deslarié fora la malfidënza, tēma y malintenüdes. Parores y sonns á le podëi da nes influenzé te na manira dër sota. I sintiun düc coche sonns desvalis, ritms y musighes pó mudé nosc umor, nostes emoziuns y nüsc pinsiers. Te n sbater d'edl podunse passé dal ester contēnc al incherscimun, ala malinconia. Ti dizionars é les parores bel do ordin y chîtes. Impormó canch'i les tolun tla bocia devënteres vies, lisieres o malinconiches. Te vigni caje ciaferes forma te na conversaziun che nes fej incunté.

Marco FORNI – Sëlva, de forá dl 2024

Einführung

Am Donnerstag, 30., und Freitag 31. März 2023 fand an der *Eurac Research* Bozen die internationale Tagung zum Thema “Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag / Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue / Lessicografia tradizionala y digitala tl viver da uni di cun de plu rujenedes” statt. Die Veranstaltung stand im Zeichen des Gedenkens an den namhaften italienischen Linguisten Luca Serianni (1947–2022), der am 21. Juli 2022 im Alter von 74 Jahren einem tragischen Verkehrsunfall zum Opfer gefallen war. Claudio MARAZZINI, Ehrenpräsident der *Accademia della Crusca*, würdigte mit bewegenden Worten die Lebensleistung des großen Gelehrten, dessen charismatische Persönlichkeit ebenso in Erinnerung bleiben wird wie sein unermüdlicher Einsatz im Dienst von Lehre und Forschung. Sein bescheidenes Wesen, gepaart mit profundem Wissen, sicherte ihm allgemeine Wertschätzung.

Luca Serianni hat sein ganzes Leben der Pflege des geschriebenen und gesprochenen Wortes gewidmet. Stets betonte er, wie wichtig es sei, den Wortschatz einer Sprache zu beherrschen, um ein angemessenes Sprachniveau zu erreichen. Er empfahl, nicht einzig auf jenen Basiswortschatz von 2.000 bis 6.000 Wörtern zurückzugreifen, die gemeinhin ausreichen, um sich durch den Alltag zu schlagen. Dazu wies er immer wieder auf die Bedeutung schulischer Spracharbeit hin, um die Denkfähigkeit der Heranwachsenden zu fördern und zu entwickeln. Seriannis Abhandlungen zur Sprachgeschichte des Italienischen, zu Grammatik und Sprachdidaktik sowie zur Lexikographie haben die jüngere Geschichte der Linguistik geprägt und hinterlassen ein bleibendes Erbe.¹

Die Tagung wurde vom Ladinischen Kulturinstitut *Micurá de Rii* (St. Martin in Thurn), der *Accademia della Crusca* (Florenz) und der *Eurac Research* (Bozen) organisiert, in Zusammenarbeit mit folgenden Institutionen: *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo), *Freie Universität Bozen*, *Sapienza – Università di Roma*, *Smallcodes* (Florenz), *Società Dante Alighieri* (Sektion Bozen), *Universität Florenz*, *Universität Salerno*, *Università per Stranieri di Siena* (Ausländeruniversität Siena), *Universität Innsbruck*, *Universität Salzburg*.

Die Idee, eine internationale Tagung zur traditionellen und digitalen Lexikographie zu veranstalten, entstand 2019. Marco FORNI, seines Zeichens Lexikograph am *Istitut Ladin Micurá de Rii*, Paolo Anvidalfarei, Leiter der IT-Projekte des *Istitut*,

¹ Cf. FORNI, Marco: *Luca Serianni: un Maestro gentiluomo*, in: “Ladinia”, XLVI, 2022, 15–22.

und Carlo ZOLI von *Smallcodes* – einem Software-Entwicklungsunternehmen für wissenschaftliche Projekte aus Florenz – wurden von Claudio MARAZZINI, dem früheren Präsidenten der *Accademia della Crusca*, eingeladen, die sprachwissenschaftlichen und lexikographischen Projekte des ladinischen Kulturinstituts vorzustellen. Bei dieser Gelegenheit konnte die Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen ausgebaut werden. Das führte zur Idee, gemeinsam diese lexikographische Tagung zu organisieren. Ursprünglich sollte die Tagung in Florenz veranstaltet werden, doch der geeignete Ort hierfür konnte nach dem Verständnis von MARAZZINI nur Bozen sein: ein europäisches Drehkreuz von Sprachen und Kulturen, ein beispielgebendes Versuchslabor des Zusammenlebens verschiedener sozialer und sprachlicher Wirklichkeiten. “Die Lexikographie bildet gleichsam den Markenkern der traditionsreichen Tätigkeit der *Accademia della Crusca*”, betonte MARAZZINI. “Das Themenfeld Mehrsprachigkeit stellt hingegen einen jüngeren Forschungsbereich unserer Sprachakademie dar, insbesondere seit der Präsidentschaft von Giovanni Nencioni. Es gibt also nichts Besseres als eine Tagung in einem Umfeld wie Südtirol mit seiner Mehrsprachigkeit und der dementsprechend spezialisierten Lexikographie”.

Die Tagung bot in erster Linie den Fachleuten der Sprachwissenschaften die Gelegenheit, sich über lexikographische Fragen auszutauschen, doch wurde auch die deutsch-, italienisch- und ladinischsprachige Bevölkerung Südtirols einbezogen.

Auch die Schuljugend aller drei Sprachgruppen kam zu Wort. Raffaella De Rosa, Präsidentin der *Società Dante Alighieri* (Sektion Bozen), und Giulio Cramer, Ehrenpräsident der Bozner *Dante*, organisierten in Zusammenarbeit mit den Lehrkräften Lorenza Peretto (Gymnasium “Pascoli”, Bozen), Giorgia Welponer (Wirtschaftsfachoberschule “Raetia” St. Ulrich/Gröden) und Silke Weiss (Gymnasium “Walther von der Vogelweide”, Bozen) die Gestaltung von Performances, die von jeweils einer Klasse der beteiligten Schulen in den drei Landessprachen dargeboten wurden. Es ging um das Thema “Ich, du, wir miteinander in einem mehrsprachigen Alltag / Ie, tu, nëus deberieda tl viver da uni di cun de plu rujenedes / Io, tu, noi insieme in una quotidianità plurilingue”. Im Mittelpunkt stand das Verhältnis der eigenen Muttersprache zu den Sprachen der Mitmenschen in einem Drehkreuz sprachlicher, sozialer und kultureller Verschiedenheiten. “Meine Worte, deine Worte” als Anlass für eine Begegnung, die dazu beitragen kann, Begrenzungsmauern in uns Stück für Stück abzutragen, den Mehrwert des Anderen zu erkennen und dabei die Vielfalt und den Identitätsreichtum jedes Einzelnen zu achten. Mehrsprachigkeit ist immer eine Bereicherung. Sprachkontakte bestehen aus kontinuierlichem

Geben und Nehmen – und das schon seit vielen Jahrhunderten, denken wir etwa an die Geschichte der romanischen Sprachen.

Die während der zweitägigen Tagung vom Journalisten und Moderator Patrick Rina vorgestellten und erläuterten Beiträge stießen auf lebhaftes Interesse: Roland BAUER, Universität Salzburg, präsentierte auf der Basis der im Zuge der Arbeit am ALD (*Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte*) erhobenen Daten die wichtigsten Ergebnisse der dialektometrischen Untersuchungen auf dem Gebiet der lexikalischen Beziehungen zwischen den norditalienischen Dialekten und den ladinischen Idiomen. – Marco BIFFI, Universität Florenz sowie korrespondierendes Mitglied der *Crusca*, machte sich Gedanken über eine neue, verbindliche Terminologie und Klassifizierung im Bereich der digitalen Lexikographie. – Paolo DI GIOVINE lehrt an der römischen Universität *Sapienza* das Fach “Historische Linguistik”; ihm war es ein Anliegen, das Werk seines Lehrers Walter Belardi zu würdigen, der im Lauf seines reichen Forscherlebens auch grundlegende Arbeiten zu Sprache, Kultur und Literatur des Sella-Ladinischen verfasst hatte. In seinem Beitrag beleuchtete DI GIOVINE Belardis lexikographische und lexikologische Überlegungen zur Entwicklung des Indoeuropäischen bis zur romanischen Sprachfamilie, mit besonderem Augenmerk auf das Sella-Ladinische.

Marco FORNI und Carlo ZOLI zeichneten im Rahmen ihrer jeweiligen Fachkompetenzen Lexikographie und Informatik ein kurzes Profil der lexikographischen und grammatikographischen Erfassung des Dolomitenladinischen. Zudem stellten sie die jüngsten Projekte vor, die das *Istitut Ladin Micurá de Rii* in Angriff nimmt, um die Grammatik des Ladinischen mit den lexikographischen Ressourcen besser zu verknüpfen. – Ulrike FRENADEMEZ, Mitarbeiterin am *Micurá de Rii*, referierte über die Schwierigkeit der Wörterbucharbeit im Rahmen einer Minderheitensprache in einem mehrsprachigen Gesellschaftskontext. Das Leben in einer vielfältigen Sprachenlandschaft ist sehr anregend, kann aber durchaus auch zu Unsicherheit führen, zu einem diffusen Gefühl des Ungenügens in der Beherrschung der Muttersprache ebenso wie im Umgang mit den Zweitsprachen. – Samuel FRONTULL, Doktorand an der Universität Innsbruck, wo er sein Masterstudium in Informatik absolviert hatte, berichtete über seine Erfahrungen mit einem Projekt im Auftrag des *Micurá de Rii*: Dabei ging es um die Entwicklung eines Programms für computergestützte Übersetzung ins Gadertalische, mit späteren Ausweitungen auf weitere Idiome des Dolomitenladinischen. Ziel des ehrgeizigen Vorhabens ist sowohl die Übersetzung in ein ladinisches Idiom, als auch die Übersetzung zwischen den einzelnen ladinischen Varianten.

Giovanna FROSINI, Mitglied der *Crusca* und Dozentin an der Ausländeruniversität Siena, stellte zusammen mit Sergio LUBELLO, Sprachhistoriker an der Universität Salerno, unter Zuziehung eines Beitrages von Matteo ROSSI einige Ergebnisse des laufenden Projektes zum *Atlante della lingua e dei testi della cultura gastronomica italiana dall'età medievale all'Unità* vor. Die Untersuchung gilt vor allem den fremdsprachlichen Spuren in der gastronomischen Fachsprache, die nicht nur auf das europäische Umfeld beschränkt sind. – Matthias HEINZ, Universität Salzburg, referierte über Sprachkontakte vornehmlich auf dem Gebiet des Wortschatzes, wobei er anmerkte, dass aus dem Italienischen weltweit nach wie vor viele Wörter entlehnt werden. Dem trägt auch ein breit angelegtes Forschungsprojekt der *Crusca* zum Thema der Italianismen Rechnung: *L'Osservatorio degli Italianismi nel Mondo* (OIM). – Zwei Mitarbeiterinnen am Institut für Angewandte Sprachwissenschaft der *Eurac Research* (Bozen), Natascia RALLI und Isabella STANIZZI, stellten die möglichen Funktionen des Systems *bistro* vor, eines neuen Tools für die juristische Fachsprache. Das System gleicht verschiedene juristische Ordnungen untereinander ab und speichert die gesammelten Daten ergebnisorientiert, eine wertvolle Hilfe im Umgang mit der mehrsprachigen juristischen Fachterminologie in Südtirol.

Der Beitrag von Giovanni RUFFINO, Emeritus der Universität Palermo, Mitglied der *Crusca* und Präsident des *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo), drehte sich um etymologische Fragen im Bereich der Lexikographie, genauer: um die komplexe etymologische Rekonstruktion im Rahmen der italienischen Sprach- und Dialektlexika. – Ruth VIDESOTT, Mitarbeiterin an der Freien Universität Bozen, stellte Vorarbeiten zu einer normativen Grammatik des Gaderalischen vor. Die Normierung der eigenwilligen Schwankungen innerhalb des Sprachfeldes führt immer wieder zu schwierigen Problemen im Gestaltungsprozess. – Um das Thema der textuellen Kohärenz ging es im Beitrag der drei Fachkräfte am Institut für Angewandte Sprachwissenschaft der *Eurac Research* (Bozen), Lorenzo ZANASI, Arianna BIENATI und Chiara VETTORI: Ausgehend von der diachronen wie auch der synchronen Analyse eines Terminus könnten vor allem Lehrkräfte an den Schulen einfache Modelle von Textkohärenz für die Lernenden entwickeln.

Im Wort entfaltet sich unsere Lebenswirklichkeit. Die Wörter entstehen aus der Notwendigkeit, sich in der Welt zurechtzufinden, sie zu beschreiben, sie sich erzählend anzueignen. Wir kommunizieren mit Hilfe des Wortes, die Fähigkeit, Wörter zu bilden, gehört zum Wesen des Menschen, es ist die Sprache, die uns von den Primaten unterscheidet. Das Wort ist die Grundlage unserer menschlichen Kultur, es baut Brücken zwischen uns, ermöglicht Beziehungen

und Austausch. Mit Hilfe der Wörter können wir Dinge benennen, Gefühle, Erfahrungen. Sie sind die Rückkoppelung an die Wirklichkeit. Umgekehrt liegt in der Sprachlosigkeit eine große Gefahr: Wenn uns die Worte fehlen, steigt die Angst, das Misstrauen, das Unverständnis. Wörter haben große Macht, wir alle wissen, wie sehr Tonlagen, Nuancen und Klangfarben auf unsere Stimmungen einwirken können, auf unsere Empfindungen und Gedanken: In wenigen Augenblicken kann die Stimmung umschlagen, aus Fröhlichkeit wird melancholische Sehnsucht. Die Wörter selbst sind unschuldig, sie stehen stumm und wohlgeordnet im Wörterbuch. Erst wenn wir sie in den Mund nehmen, werden sie lebendig, leichtfüßig oder schwermütig. Immer aber formen sie sich zum Gespräch, zur Begegnung.

Marco FORNI – *Sëlva*-Wolkenstein, Gröden, Februar 2024

Introduzione

Giovedì 30 e venerdì 31/03/2023 si è tenuto, presso l'*Enrac Research* di Bolzano, un convegno internazionale dal titolo “Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue / Lessicografia tradizionale y digitala tl viver da uni di cun de plu rujenedes / Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag”. La manifestazione è stata dedicata all’insigne linguista Luca Serianni. Il 21/07/2022, all’età di 74 anni, è mancato, vittima di un assurdo e tragico incidente. Claudio MARAZZINI, presidente emerito dell’*Accademia della Crusca*, ha dedicato un ricordo affettuoso e grato al nostro grande Maestro, mettendo in luce il suo carisma, le sue qualità e ricapitolando i risultati del suo ammirabile e generoso lavoro al servizio degli altri. Queste sue qualità erano velate di riservatezza e umiltà, o, per meglio dire, di modestia.

Serianni sottolineava l’importanza di riuscire a padroneggiare il lessico per arrivare a un livello linguistico adeguato. Coltivare un lessico più ricco di quello che si identifica con il lessico di base delle 2.000 o 6.000 parole che sono sufficienti per sopravvivere nella vita quotidiana. Ha dedicato la sua vita all’esplorazione della parola, scritta e parlata, affermandosi come uno dei più influenti linguisti italiani, autore di numerosi testi sulla grammatica e sulla lessicografia che hanno fatto la storia recente della linguistica. Il suo contributo alla storia linguistica italiana, alla grammatica, alla didattica, alla lessicografia, per citare solo gli aspetti preminenti del suo lavoro, resterà fondamentale e indelebile.¹

Il convegno è stato organizzato dall’*Istitut Ladin Micurà de Rii* (San Martino in Badia), dall’*Accademia della Crusca* (Firenze) e da *Enrac Research* (Bolzano), in collaborazione con le seguenti istituzioni: *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo), *Libera Università di Bolzano*, *Sapienza – Università di Roma*, *Smallcodes* (Firenze), *Società Dante Alighieri* (Comitato di Bolzano), *Università degli Studi di Firenze*, *Università degli Studi di Salerno*, *Università per Stranieri di Siena*, *Universität Innsbruck*, *Universität Salzburg*.

L’idea di organizzare un convegno internazionale dedicato alla lessicografia tradizionale e digitale è nata nel 2019. Marco FORNI, Paolo Anvidalfarei, responsabile dei progetti informatici dell’Istituto Ladino, e Carlo ZOLI di *Smallcodes*, l’azienda fiorentina di sviluppo *software* per progetti in ambito scientifico e universitario, sono stati invitati da Claudio MARAZZINI, allora presidente dell’*Accademia della*

¹ Cf. a questo proposito: FORNI, Marco: *Luca Serianni: un Maestro gentiluomo*, in: “Ladinia”, XLVI, 2022, 15–22.



Da s.: Lorenzo Zanasi (*Eurac Research*), Marco Forni (*Istitut Ladin Micurá de Rii*) e Claudio Marazzini (*Accademia della Crusca*).

Crusca, a illustrare i progetti linguistici e lessicografici dell'Istituto Ladino. In quell'occasione si è intensificata la collaborazione tra le due istituzioni che è sfociata nell'idea di organizzare insieme questo convegno. Il proposito iniziale era quello di organizzarlo a Firenze, ma anche a detta di MARAZZINI, la sede ideale non poteva che essere Bolzano: un crocevia di lingue e culture, un laboratorio vivace ed esemplare di diverse realtà sociolinguistiche. “La lessicografia è la quintessenza della tradizione dell'*Accademia della Crusca*”, aveva ribadito MARAZZINI. “Il plurilinguismo, invece, è una conquista recente della *Crusca* novecentesca, soprattutto dalla presidenza di Giovanni Nencioni in poi. Quindi niente di meglio che localizzare un convegno in una zona geografica ricca di plurilinguismo e di lessicografia specializzata”.

Il convegno ha saputo essere un momento di incontro e di confronto tra esperti del settore linguistico e lessicografico, ma anche tra la gente (di lingua ladina, tedesca e italiana) che vive e opera in Alto Adige-Südtirol.

Il convegno si è anche rivolto ai giovani, a studenti delle scuole superiori che hanno avuto modo di prendere la parola. Raffaella De Rosa, presidente della *Dante Alighieri* (Comitato di Bolzano), e Giulio Clamer, presidente emerito della *Dante* di Bolzano, insieme alle insegnanti Lorenza Peretto (Liceo *Pascoli*, Bolzano), Giorgia Welponer (Istituto Tecnico Economico *Raetia*, Ortisei) e Silke



Le tre classi hanno cantato insieme in diverse lingue.

Weiss (Gymnasium *Walter von der Vogelweide*, Bolzano) hanno coordinato e organizzato, con tre classi di queste tre scuole, delle performance originali, in tre lingue, dal titolo: “Io, tu, noi insieme in una quotidianità plurilingue / Ie, tu, nëus deberieda tl viver da uni di cun de plu rujenedes / Ich, du, wir miteinander in einem mehrsprachigen Alltag”. È stato un confronto vivo tra la lingua materna e le lingue di chi ci sta intorno, in un affascinante crocevia sempre più articolato di realtà sociali, linguistiche e culturali. “Le mie parole e le tue parole” sono state un motivo di incontro, per iniziare ad abbattere insieme, così, un mattone alla volta, i confini che covano dentro di noi. Venirci incontro è un viatico per riconoscere nell’altro un valore aggiunto nel rispetto delle diversità e ricchezze identitarie di ognuno. Il plurilinguismo è una ricchezza che va nutrita. Il contatto linguistico consiste in un continuo dare e ricevere, e lo è stato per molti secoli, pensiamo, ad esempio, alla storia delle lingue romanze.

Notevole interesse hanno riscosso i lavori presentati nel corso dei due giorni del convegno introdotti dal giornalista Patrick Rina.

Il direttore editoriale della rivista “Ladinia”, Roland BAUER, dell’Università di Salisburgo, presenta, sulla base dei dati raccolti nell’*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (ALD), un’analisi dialettometrica delle relazioni lessicali che intercorrono tra i dialetti dell’Italia del nord e le parlate della

Ladinia. – Marco BIFFI, dell'Università degli Studi di Firenze, Accademico corrispondente della *Crusca*, propone una riflessione e alcune proposte per la classificazione e per una terminologia condivisa degli strumenti lessicografici digitali. – Il glottologo Paolo DI GIOVINE (*Sapienza*, Università di Roma) dedica il contributo al suo Maestro Walter Belardi, che ha offerto, nell'arco della sua variegata ed esemplare attività accademica, anche lavori fondamentali su lingua, cultura e letteratura dell'area ladina sellana. Nel suo intervento DI GIOVINE ripercorre i sentieri della ricerca lessicografica e lessicologica di Belardi, che spazia dalle lingue indoeuropee antiche al romanzo, con particolare attenzione al ladino sellano.

Marco FORNI, lessicografo, e Carlo ZOLI, ingegnere informatico, tracciano un breve profilo sull'evoluzione scrittoria, lessicografica e grammaticografica del ladino dolomitico. Hanno anche illustrato i più recenti progetti lessicografici e grammaticali dell'*Istitut Ladin Micurá de Rii*, che sono l'espressione tangibile della stretta connessione tra la grammatica e i repertori lessicografici ladini. – Ulrike FRENADEMEZ, collaboratrice dell'Istituto Ladino *Micurá de Rii*, prende in esame la complessità e le difficoltà che si manifestano nel redigere un dizionario di una lingua minoritaria in una realtà plurilingue. Vivere e operare in una terra sociolinguistica variegata è affascinante e stimolante, ma può, altresì, ingenerare insicurezza nell'esprimersi e una sensazione di incapacità nel riuscire a padroneggiare sia la lingua nativa sia quelle acquisite. – Samuel FRONTULL, dottorando all'Università di Innsbruck, dove ha completato un master in informatica, illustra nel suo contributo il processo di elaborazione di un progetto di linguistica computazionale. Lavora a questo progetto, in collaborazione con l'*Istitut Ladin Micurá de Rii*, per sviluppare un sistema di traduzione automatica per il ladino della Val Badia, da estendere, poi, alle altre varianti idiomatiche del ladino dolomitico. L'obiettivo è quello di elaborare un sistema che sia in grado di tradurre nelle e tra le diverse varianti del ladino sellano.

Giovanna FROSINI, che insegna all'Università per Stranieri di Siena ed è Accademica della *Crusca*, e Sergio LUBELLO, storico della lingua all'Università di Salerno, presentano, con il contributo di Matteo ROSSI, alcuni risultati del progetto dell'*Atlante della lingua e dei testi della cultura gastronomica italiana dall'età medievale all'Unità*. La base della ricerca pone particolare attenzione al plurilinguismo del linguaggio gastronomico italiano, dovuto alla compresenza anche di apporti esogeni non solo europei. – Matthias HEINZ, dell'Università di Salisburgo, prende in esame il contatto linguistico che si manifesta in maniera primaria nel lessico, dando luogo a fenomeni di vario tipo. L'italiano continua ad avere un ruolo di spicco come lingua di contatto, e sono numerosissimi gli italianismi nelle lingue



Da s.: Patrick Rina, Ulrike Frenademez, Ruth Videsott, Marco Biffi, Claudio Marazzini, Natascia Ralli, Giovanni Ruffino, Sergio Lubello, Marco Forni, Paolo Di Giovine, Matthias Heinz, Roland Bauer, Samuel Frontull, Lorenzo Zanasi, Carlo Zoli e Isabella Stanizzi.

del mondo. A tal fine illustra le finalità di uno dei progetti strategici della *Crusca*: *L'Osservatorio degli Italianismi nel Mondo (OIM)*. – Le ricercatrici dell'*Istituto di linguistica applicata* di *Eurac Research* a Bolzano, Natascia RALLI e Isabella STANIZZI, espongono le funzionalità e le potenzialità di *bistro*: il sistema informatico per la terminologia giuridica. A differenza di banche dati analoghe, questo sistema raccoglie i risultati di una comparazione tra diversi ordinamenti giuridici. L'obiettivo principale è quello di promuovere l'uso corretto, chiaro e uniforme della terminologia giuridica in Alto Adige.

Il contributo di Giovanni RUFFINO, professore emerito dell'Università di Palermo, presidente del *Centro di studi filologici e linguistici siciliani* (Palermo) e Accademico della *Crusca*, traccia una prospettiva etimologica nella lessicografia. Considera i diversi momenti e le diverse modalità di ricostruzione etimologica nell'ambito delle imprese lessicografiche italiane e dialettali. – Ruth VIDESOTT, ricercatrice alla *Libera Università* di Bolzano, offre una proposta di grammatica normativa per il ladino della Val Badia. Pone in evidenza le macro- e micro-peculiarità strutturali, riflettendo sulle idiosincrasie che possono emergere da processi di normazione. – Il ricercatore Lorenzo ZANASI e le ricercatrici Arianna BIENATI e Chiara VETTORI dell'*Istituto di linguistica applicata* di *Eurac Research* (Bolzano) prendono in esame la definizione di coerenza testuale. Nel loro contributo evidenziano, a partire dall'analisi diacronica e sincronica del termine, i significati che possano

guidare gli insegnanti nella descrizione di un modello di “coerenza testuale” per la scrittura scolastica.

Le parole sono vibrazioni che danno vita e forma alla nostra realtà. Nascono dall’esigenza fondamentale di orientarsi nel mondo, di rappresentarlo, descriverlo, raccontarlo – identificandoci – e di comunicare con gli altri esseri umani. L’uso della parola è una delle facoltà umane più prodigiose ed è grazie a essa che l’uomo si è distinto dagli altri primati. Le nostre parole sono gli anelli di congiunzione – le fondamenta – grazie alle quali si regge la nostra cultura materiale e immateriale. Le parole sono ponti che attivano relazioni e costruiscono dialoghi. Ci aiutano a dare un nome, condiviso da una comunità, alle nostre emozioni e alla realtà in cui viviamo. Viceversa la penuria di parole, l’incapacità di usarle o di comprenderle possono diffondere diffidenza, paura e incomprensioni. Parole e suoni hanno il potere di influenzarci profondamente. Sperimentiamo tutti come differenti suoni, ritmi e musiche possano alterare il nostro stato d’animo, le nostre emozioni e i nostri pensieri. Possiamo passare dall’allegria alla nostalgia, alla malinconia, nel giro di una manciata di attimi. Le parole stanno dentro i dizionari in bell’ordine e mute. Sta a noi a farle uscire all’aria aperta e renderle pesanti, vacue o leggere perché si traducano in un motivo d’incontro.

Marco FORNI – *Sëlva*-Selva di Val Gardena, febbraio 2024

Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue

Dedicato a Luca Serianni

Lessicografia tradizionala y digitala
tl viver da uni di cun de plu rujenedes

Traditionelle und digitale Lexikographie
in einem mehrsprachigen Alltag



Convegno | Cuvëni | Tagung

30 – 31/3/2023

Bolzano | Bulsan | Bozen, Eurac Research

ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÜ



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

eurac
research

PROGRAMMA

giovedì 30 marzo 2023

08:30 - 09:15	Iscrizione
09:15 - 10:00	Saluti delle autorità e apertura del Convegno
10:00 - 10:30	presiede Claudio Marazzini CLAUDIO MARAZZINI, MARCO FORNI, LORENZO ZANASI Dedicato a Luca Serianni
10:30 - 11:00	<i>Pausa caffè</i>
11:00 - 11:45	GIOVANNI RUFFINO La prospettiva etimologica nella lessicografia italiana e dialettale
11:45 - 12:30	PAOLO DI GIOVINE Walter Belardi lessicografo – ladino e non solo
12:30 - 14:00	<i>Pausa pranzo</i>
14:00 - 14:45	presiede Marco Forni ROLAND BAUER Relazioni lessicali tra i dialetti dell'Italia settentrionale e le parlate della Ladinia
14:45 - 15:30	MATTHIAS HEINZ Il contatto linguistico nel dizionario: italianismi e lessicografia digitale
15:30 - 16:00	<i>Pausa caffè</i>
16:00 - 16:45	NATASCIA RALLI, ISABELLA STANIZZI Il Sistema per la terminologia giuridica <i>bistro</i>: funzionalità e potenzialità
16:45 - 17:30	CARLO ZOLI Ladinternet e DizLadWeb: strumenti per l'accesso universale ai dati lessicografici

venerdì 31 marzo 2023

09:00 - 09:45	presiede Natascia Ralli MARCO FORNI L'integrazione tra grammatica e repertori lessicografici ladini
09:45 - 10:30	RUTH VIDESOTT Proporre una grammatica normativa per una lingua di minoranza: l'esempio del ladino della Val Badia ULRIKE FRENADEMEZ Co le dijon pa por ladin y co le scrion pa? Redigere un dizionario di una lingua minoritaria in una realtà plurilingue: fascino e complessità SAMUEL FRONTULL Traduzione automatica per il ladino della Val Badia
10:30 - 11:00	<i>Pausa caffè</i>
11:00 - 11:45	Liceo Pascoli, Bolzano Istituto Tecnico Economico "Raetia", Ortisei Humanistisches Gymnasium "Walther von der Vogelweide", Bozen Io, tu, noi insieme in una quotidianità plurilingue
11:45 - 12:30	GIOVANNA FROSINI, SERGIO LUBELLO Le lingue del cibo: parole e testi dal cantiere di AtLiTeG
12:30 - 14:00	<i>Pausa pranzo</i>
14:00 - 14:45	presiede Claudio Marazzini MARCO BIFFI Per una terminologia condivisa dei dizionari elettronici / digitali
14:45 - 15:30	LORENZO ZANASI, CHIARA VETTORI e ARIANNA BIENATI Sulla definizione di coerenza testuale. Dai dizionari ai corpora, un modello operativo per le classi del ciclo superiore
15:30 - 16:00	Claudio Marazzini: chiusura dei lavori